

活用粵語拼音促進中文二語的學習效能： 以幼兒教學助理課程為例

梁佩雲

香港教育大學

提要

以粵語為中文教學媒介語在香港由來已久，如何能指導學生兼顧口語與書面語的表達要求——能以粵語口語有效表達，同時又能避免現代漢語書面語受粵語方言干擾，對教授香港非華語學生中文的教師而言，是艱鉅的考驗。根據一次支援“多元文化教學助理先修課程”的教學實踐，本文發現善用粵語拼音，編製特色的粵語文本，不但方便中文二語學生溫習，而且減少因同時學習粵語口語與中文書面語而造成的困擾，能促進學習中文的效能。

關鍵詞

非華語學生，粵語拼音，中文二語教學

1. 引言

在漢語教學的國際熱潮中，香港的情況比較特殊。除了通過普通話教學外，更多香港非華語人士需要學習本地通用的廣州話（粵語），從而認識中文，解決生活的需要。粵語是現代漢語中較強勢的方言，有自成體系的語音系統、方言詞彙和語法特色。非華語人士如要通過粵語學習中文，面對口語和書面語之間的差距，往往會較諸通過普通話學習中文更遠。

隨著非華語人士的人口逐步上升，他們的升學和就業問題，引起本地社會廣泛關注。有鑑於語言是融入社會的必要條件，各界普遍認同宜儘早讓非華語人士的子女學習中文，而為了促進教師與非華語幼童家長的溝通，不同團體都致力謀求由非華語人士教授非華語學生中文的辦法。

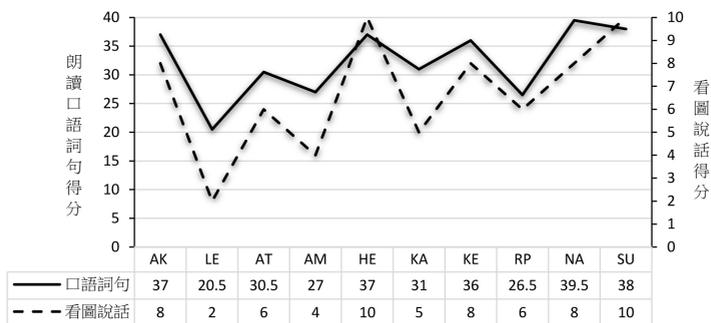
2016年，筆者獲邀參與一項支援“多元文化教學助理先修課程”的工作，開設一個為期約八星期、共30課時的中文增潤科目，為一組剛完成本港中學文憑考試的南亞裔非華語中學畢業生，提供中國語文訓練，為進修相關高等文憑鞏固中文根基。課程屬於實驗性質，全班十人都是女生，當中有原籍巴基斯坦、印度、尼泊爾和菲律賓等不同國家。考慮到教學對象的中文水平懸殊和他們受訓後未來的出路，本科目強調培養學生的自學能力，並照顧學習差異。設定的預期學習成果包括學生能夠：（1）認讀

粵語拼音音節；(2) 理解設定的中文詞語、句子及語篇；(3) 辨識中文課堂用語；(4) 按正確筆順書寫漢字和(5) 運用粵語拼音檢索中文參考資源。連同科目的評估，六星期內每周上課兩次，每次兩小時；學習活動計有課堂上講授、小組研習、課堂演練和課後練習等，匆忙而充實。正式教學工作由一位教授非華語學生中文的資深老師擔任，課程發展及評估設計則由筆者及一名學生助理配合支援，期間各方緊密溝通，筆者還與任教老師一起擔任前測和後測的主考工作，教研互補，相得益彰。

2. 課程前測

為了較確切判斷學員的學習需要，教研團隊在授課前安排了一次口語和筆試測驗。口試分為(1) 看圖說出物件名稱；(2) 朗讀粵語拼音與漢字組合的詞語；(3) 朗讀漢字詞語；(4) 朗讀只有粵語拼音、粵語拼音與漢字組合及只有漢字的短句；(5) 看四幅連環圖說故事。全卷 50 分滿分，結果學員朗讀“口語詞句”的表現還算不錯，但看圖說話卻高下立見，表現懸殊。如圖一所示，朗讀部分只有三名學員(LE, AM 和 RP)的得分在 30 分(75%)以下，但看圖說故事則有五人僅獲 6 分(60%)或以下的水平。看圖說故事其實取材自全港系統性評估小學三年級的考卷(TSA 2013P05)，內容關乎學生在教室內午飯時的情形，屬於一般學生的生活經驗。參考《中國語文校內評估工具(非華語學生適用)》¹ 說話評估的五級描述，前測的 6 分大概等同三級的表現——“大致能按圖意講述故事，內容較豐富；尚算有條理，但稍欠連貫性；能運用日常生活詞語；發音基本準確，音量適中”，未達三級的學員，講述的故事內容比較零碎，而且偶有詞不達意。

圖一 課程前測口試成績

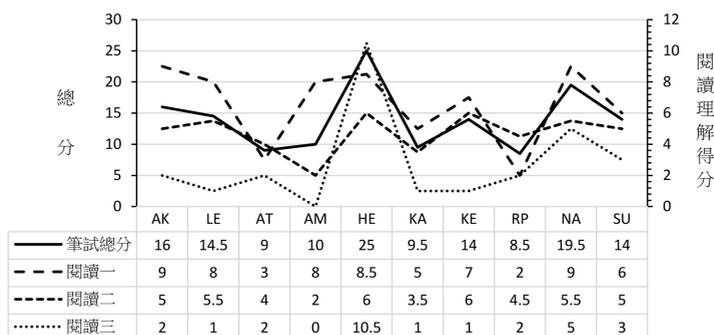


學員

¹ 由香港教育局於 2008 年 11 月公布，校內評估工具分入門階段、第一學習階段(小一至小三級)、第二學習階段(小四至小六級)、第三學習階段(中一至中三級)，每個階段提供聆聽、說話、識字/閱讀、寫字/寫作示例，連同錄音文稿、錄音、參考答案、評分參考等，以便教師使用。(網址：<http://cd.edb.gov.hk/chi/resource/>)

另一方面，前測的筆試歷時 40 分鐘，學員須完成三篇閱讀理解，並回答選擇、填空和短答題共 26 題，滿分 32 分。閱讀的篇章有說明的（約 200 字）、記敘的（約 300 字）和富於想像的（約 600 字），分別取材自《中國語文校內評估工具（非華語學生適用）》第二、三學習階段閱讀示例，以便對照學員的中文水平。結果如圖二所示，三篇閱讀理解中，以第三篇的想像性篇章成績最差，除了學員 HE 得 10 分以上外，大部分人幾乎放棄作答，意味著他們的讀寫能力，仍未達致初中水平。至於得分最高的 HE，原來是班上唯一一位曾參與香港中學文憑考試中國語文科的考生，所以在前測中的各方面表現都較其他同學優勝。這次課程前測的成績，再次印證香港非華語學生的中文學習現況——即使認識日常生活的中文口語，能完成本地中學課程的非華語學生，大部分的中文讀寫能力仍然停留在初階水平。

圖二 課程前測筆試成績



3. 從認識粵語拼音開始

了解學員的學習需要，前測的目的之一是探索非華語學員對粵語拼音的認識和反應。雖然班上沒有人學過粵語的拼音系統，但前測口試中的羅馬拼音，普遍能提示學員漢字的讀音，加強了團隊在這個科目中加入粵語拼音教學的信念。這次嘗試的經驗證明，非華語學員不但不抗拒學習粵語拼音系統，而且在中文水平懸殊的班別中，粵語拼音系統還成為學員在共同起點的新學習項目，對鼓勵中文水平較弱者，作用尤其顯著。

按照學習目標，輔助學員成為幼兒教學助理，這個中文增潤科目的內容也配合了幼兒教育題材和學習特色（黃瑞琴 1997），並以單篇課文方式組織。每篇課文都是一段一位幼兒教師和一位助教的對話，而話題都圍繞他們在幼兒園要面對的工作。² 雖然

² 按馬芬（2015）設計《粵語》課程的經驗，職業導向的專業語言課程，應該強調場景教學。

全個課程為期一年，但內容相當豐富，而中文增潤又屬於先修中的基礎，所以只能安排在課程頭兩個月內完成，每星期上兩次課，每課兩小時，教學編排詳見表一。

表一 為“多元文化教學助理先修課程”而設中文增潤科目教學編排

課次	日期	主題／教學內容	課時
1	20/9 (二)	前測：筆試及口試	3
2	27/9 (二)	粵語拼音簡介：粵語拼音音節表、聲調	2
3	29/9 (四)	香港的幼稚園：單元音韻母、教室語言	2
4	4/10 (二)	香港的幼稚園：複元音韻母、教室語言	2
5	6/10 (四)	國際文化：鼻音韻母、教室語言	2
6	11/10 (二)	國際文化：入聲韻母、教室語言	2
7	13/10 (四)	我的家及介紹自己：零聲母、教室語言	2
8	18/10 (二)	動物世界：難點聲母、教室語言	2
9	20/10 (四)	玩具：漢字筆畫名稱、教室語言	2
10	25/10 (二)	角色扮演—帶領玩遊戲	2
11	27/10 (四)	季節和衣服：漢字筆順、複習粵語拼音、教室語言	2
12	1/11 (二)	食物：漢字筆順、複習粵語拼音、教室語言	2
13	3/11 (四)	交通：漢字筆順、複習粵語拼音、教室語言	2
14	8/11 (二)	後測：筆試及口試	3

如表一所示，在教授課文前，導師首先介紹了粵語拼音的聲母、韻母和聲調的組合概念，然後再在每篇課文後討論粵語語音的重點。³ 為了讓學員認識近年香港政府及學界通用的拼音方式，⁴ 教學內容一律採用香港語言學學會的粵語拼音方案（香港語言學學會粵語拼音字表編寫小組 2002），而學員在第一課就獲分發一個聲韻組合的音節總表（見如圖三），以便認識和熟習粵語的直呼音節。為免加重學習負擔，音節表中並沒有加上代表粵語聲調的 6 個調號。

³ 同 2，語言課程少不了語音教學。

⁴ 按張群顯（2014），香港特區政府的中文界面諮詢委員會從 1999 年成立開始便一直以粵拼為其工作上的唯一粵音拼式。

圖三 英文版粵語聲韻組合音節總表（節錄）

Table of Cantonese Syllables
Linguistic Society of Hong Kong (LSHK) Transcription System

	-	b	p	m	f	d	t	n	l	g	k	ng	h	gw	kw	w	z	c	s	j	
aa	aa	baa	paa	maa	faa	daa	taa	naa	laa	gaa	kaa	ngaa	haa	gwaa	kwaa	waa	zaa	caa	saa	jaa	aa
aaí	aaí	baai	pai	maai	faai	daai	taai	naai	laai	gaai	kaai	ngaai	haai	gwaii	kwaii	waii	zaai	caai	saai	jaai	aaí
aaú	aaú	baau	paau	maau				naau	laau	gaau	kaau	ngaau	haau				zaau	caau	saau		aaú
aam	aam					daam	taam	naam	laam	gaam		ngaam	haam				zaam	caam	saam		aam
aan	aan	baan	paan	maan	faan	daan	taan	naan	laan	gaan		ngaan	haan	gwaan		waan	zaan	caan	saan		aan
aang	aang	baang	paang	maang					laang	gaang		ngaang	haang	gwaang	kwaang	waang	zaang	caang	saang		aang
aap	aap					daap	taap	naap	laap	gaap			haap				zaap	caap	saap		aap
aat	aat	baat		maat	faat	daat	taat	naat	laat	gaat	kaat	ngaat		gwaat		waat	zaat	caat	saat		aat
aak	aak	baak	paak	maak	faak	daak			laak	gaak	kaak	ngaak	haak	gwaak		waak	zaak	caak	saak	jaak	aak
ai	ai	bai	pai	mai	fai	dai	tai	nai	lai	gai	kai	ngai	hai	gwai	kwai	wai	zai	cai	sai	jai	ai
au	au	bau	pau	mau	fau	dau	tau	nau	lau	gau	kau	ngau	hau				zau	cau	sau	jau	au
am	am	bam				dam	tam	nam	lam	gam	kam	ngam	ham				zam	cam	sam	jam	am
an	an	ban	pan	man	fan	dan	tan	nan		gan	jan	ngan	han	gwan	kwan	wan	zan	can	san	jan	an
ang	ang	bang	pang	maang	faang	dang	tang	naang	laang	gaang	kang		hang	gwaang		waang	zaang	cang	sang		ang
ap	ap					dap		nap	lap	gap	kap	ngap	hap				zap	cap	sap	jap	ap
at		bat	pat	mat	fat	dat		nat	lat	gat	kat	ngat	hat	gwat		wat	zat	cat	sat	jat	at
ak	ak	bak	pek		mak	dak			lak				hak				zak	cak	sak		ak
e	e	be		me	fe	de		ne	le	ge	ke						ze	ce	se	je	e
ei	ei	bei	pei	mei	fei	dei		nei	lei	gei	kei		hei						sei		ei
eu						deu															eu
em									lem												em
eng		beng	peng	meng		deng	teng		leng	geng			heng				zeng	ceng	seng	jeng	eng
ep										gep											ep
ek		bek	pek			dek	tek		lek		kek		hek				zek	cek	sek		ek
	-	b	p	m	f	d	t	n	l	g	k	ng	h	gw	kw	w	z	c	s	j	

4. 創造應用粵語拼音的環境

粵語音節總表除了能讓學員對粵語發音一目了然外，還是他們溫習粵語對話的重要參考資源；有了粵語發音的參照點，他們就較容易自學。因此，這門中文增潤課的所有教材都配備了粵語拼音，而且配備方式創新，有漢字與拼音對應的，也有漢字與粵拼混合的。漢字與拼音對應的編排方式，主要用於不帶粵語助語詞的內容，如教室語言：

- a. 玩完遊戲，準備排隊。
- b. 排好隊，準備洗手。
- c. 洗完手，準備食茶點。
- d. 食完茶點，準備放學。

由於類似用語較接近書面語，多看有助學員認記漢字，編排時漢字版會獨立呈現，然後才有內容相同的拼音版。換言之，上文的教室語言，就會附以如下的拼音：



- a. wan2 jyun4 jau4 hei3, zeon2 bei6 paai4 deoi6。
 b. paai4 hou2 deoi6, zeon2 bei6 sai2 sau2。
 c. sai2 jyun4 sau2, zeon2 bei6 sik6 caa4 dim2。
 d. sik6 jyun4 caa4 dim2, zeon2 bei6 fong3 hok6。

這些幼兒教學常用的口號，除了句式相近外，在意義上也略帶先後順序，方便記憶。相應的粵語拼音，純粹發揮提示讀音的作用，學員如果能認讀漢字，就可以完全免受拼音干擾。由於學員的中文程度參差，拼音只按單字切分，以鞏固學員對中文一字一音的概念，並沒有分詞連寫。至於漢字與粵拼的混合編排模式，則集中用於課文的對話。如：

我們的幼稚園（二）

課文

陳老師 tung4 李小蓮 lai4 dou3 課室。

陳老師： nei1 個 hai6 課室，學生 hai2 nei1 dou6 讀書寫字，座位比較整齊。
 go2 dou6 地面 ge3 梯級設計，學生可以 Co5 dai1 tai2 圖書。

李老師： go2 bin1 有 gam3 多書 ge2？

陳老師： go2 dou6 hai6 圖書角，bei2 學生選擇自己喜歡 ge3 圖書閱讀。

李老師： 學生 hai2 dou6 tai2 書一定好開心。壁報貼 ge3 hai6 mat1 je5？

陳老師： 通常會貼學生 ge3 作品，一來可以鼓勵學生，二來可以展示教學成果，校長、老師 tung4 家長都好重視 gaa3。

李老師： waa3，課室 ge3 裝飾好特別 wo3。

陳老師： hai6 aa3，全部都由老師布置，以後 ngo5 dei6 會好忙。

李老師： haa2? gam2 我要學 haa5 設計 zi3 dak1，希望課室 tung4 壁報都可以變 leng3 di1。

陳老師： 好極，ngo5 dei6 好需要創意。Yi2，就快 soeng5 tong4 laa3，不如開電腦 sin1 aa1？

李老師： 知道，馬上做。

有別於其他粵語口語教材的文本，以上的教材嘗試盡量呈現粵語口語的原貌。因此，課文用“nei1 個 hai6”，而不用“這個是”之類規範的現代漢語書面語，其他的對照還包括如下：

表二 粵語用語說明

粵語	書面語
hai2 nei1 dou6	在這裏
go2 dou6	那裏
ge3	的
Co5 dai1	坐下
tai2 圖 書	看圖書
go2 bin1	那邊
gam3	這麼
ge2	(語氣詞)
hai2 dou6	在這裏
hai6 mat1 je5	是甚麼
tung4	和
gaa3	(語氣詞)
waa3	(語氣詞)
wo3	(語氣詞)
aa3	(語氣詞)
ngo5 dei6	我們
haa2	(語氣詞)
gam2	這樣
學 haa5	學一下
zi3 dak1	才行
變 leng3 di1	變(得)美麗點
yi2	(語氣詞)
soeng5 tong4 laa3	上課了
sin1 aa1	先(語氣詞)

只是區區兩百多字的課文，已經有二十多處粵語口語與書面語表達不同的獨特之處，學員需要學習。如果粵語的課文改用純粹書面語，學員要借助文本自行溫習口語對話就會相當轉折。

為了平衡學生閱讀和說話的學習需要，教研團隊刻意採用混合語碼，讓學生能根據文本直接練習對話，只要熟習課文，脫口而出的就是生動活潑的粵語，而不是嚴肅規矩的書面文字。雖然如此，讀書識字畢竟是學習中文的重點，能有機會讓學生多認識中文詞彙和規範的書面表達方式，團隊也願意充分利用。在漢字和拼音夾雜的課文中，只要配合情境，團隊會用“選擇、喜歡”而不用“揀、鍾意”，用“tai2 圖書”也用“閱讀”，試圖凸顯教師傾向採用高階粵語詞彙的談吐特色，塑造教師的專業形象。最後，每篇課文還附有總結，以書面語概括主題，讓學生認識中文客觀陳述的表達手法。如：

我們的幼稚園（二）

總結：

幼稚園老師多才多藝，除了授課、導學生讀書識字，還會製作裝飾、布置課室，設計壁報，可謂“萬能老師”。

幼稚園老師的工作艱鉅，如果沒有教導小朋友的愛心和熱忱，是絕對不能堅持和勝任的。

5. 學生回饋

要在每節課兩小時內完成課文、教室語言和語音重點的教學，課程編排必須十分緊湊。期間，團隊不忘收集學員對本科目教學的意見。在第九節完成的中期間卷中，學員對教學設計能配合預期學習成果、課題進度合理有連貫性、教材的難度合適、教學活動激發個人對本科的興趣、內容與課程評估有關聯、進程恰到好處、滿意科目的整體素質等，評價都是同意或非常同意，其中只有一人（10%）不同意“科目設計切合我的學習需要”，而這名同學在其他意見欄內提出的意見，其實是認為兩小時的課時太長，難以集中注意。其他同學補充對教學編排的意見都十分正面，包括學了很多中文字詞和讀音（4人，40%），希望多一些寫作方面的訓練（1人，10%）等，反應令人鼓舞。

期終的教學評鑑結果與中期間卷的結果基本一致。完成本科的學習後，半數學員反映對本科目的學習動機是高或非常高，其餘的都是中度。此外，在六人回應“本科目對我學習最有幫助的地方”中，三人認為是“發音、可以回家直接練習朗讀的工作紙、與從前不一樣的中文教學方法”，可見這次教學嘗試，對引起非華語學生的學習動機有正面作用。

6. 學習成效

驗證教學設計的成效，最有力的指標是學員的評估成績。完成科目後，學員分別接受口試和筆試。口試包括角色扮演和朗讀粵語拼音，題型如：

中文增潤課程 期終口試

時限：五分鐘 姓名：_____ 成績：_____ / 50

I. 角色扮演（共30分）

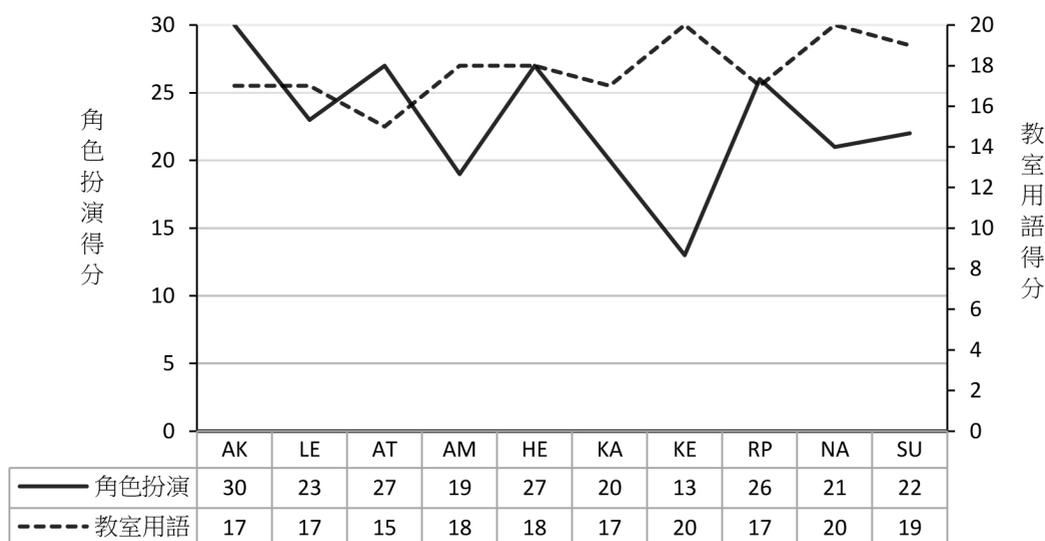
- a. 請你教小朋友執筆寫字。
- b. 教大家寫一個“花”字。

II. 朗讀下列用語（共 20 分）

1. gok3 wai2 tung4 hok6 zoi3 gin3。
2. paai4 hou2 deoi2, zeon2 bei6 sai2 sau2。
3. daa2 hoil zung1 man4 syul dai6 28 jip6。
4. siu2 ngaan5 zing1, hon3 tou4 syul。

由於口試在班上舉行，試題的形式相約，但內容並不相同。如圖四所示，即使測試內容不盡相同，本班非華語學員朗讀粵語拼音的表現相當不俗：其中最弱的也有 15 分，能正確拼讀 75% 的音節；其餘的都在 17 分以上，兩人甚至全對滿分。至於角色扮演的評估，評分細項較多，包括“內容豐富、投入角色、活潑生動、發音正確、互動充足及課堂用語運用合適”等，可算是綜合的語言能力表現。無論如何，學員的表現反映他們都非常認真準備，好學精神可嘉。

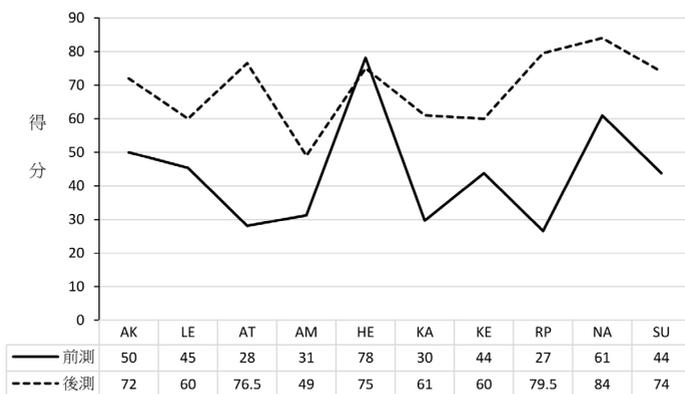
圖四 修課後口試表現



筆試主要分為三大範疇——粵語拼音、漢語詞彙和閱讀理解，學員約於一小時內完成選擇題、填空題和問答題等。粵語拼音題有：為漢字標注粵語聲調，看粵拼找漢字詞語，看漢字找粵拼，以及為漢字詞語標上完整的粵拼等。漢語詞彙題則分為選詞填空和寫出漢字筆順兩部分。閱讀理解共有三個語段，題材都圍繞幼兒教育工作，其中語段一為混合漢字與粵拼的粵語對話，問題以英文提問，學員可以用英文或中文作答；語段二和三則是書面語，問題以中文提問，但以選擇題為主，必須用中文作答的文字題只有一題。此外，考卷還附錄了粵語聲母和韻母簡表，供學員作答時參考對照。

雖然授課前與授課後的筆試內容並不相同，但換算成相同的 100 分滿分的基數後，學員在前後測表現形成鮮明的對照。如圖五所示，除了 HE 外，其他同學的後測筆試成績都有進步，而且進步幅度明顯。其中最令老師欣慰的，是學員都積極作答 [見如圖六]，答題紙上闕如的地方所有考卷合共只有 10 處，與前測中單一考卷最多已有 8 處闕如的情況，可謂天壤之別。至於曾經應考香港中學文憑考試中國語文科的 HE，本來是班上中文基礎最好的學生，後測的成績反而稍遜於個人的前測，教研團隊認為正好反映科目設計有效。即使對已有一定中文基礎的非華語學員，本科仍然有需要學習的地方，也有相當難度。相反，只要肯努力，在特定的教學範疇內，基礎稍遜的學員如 AT 和 RP，都可以取得進步超過 50% 的驕人成績。

圖五 前後筆試表現對照



圖六 學員後測筆試答題表現示例

1. What student performance was appreciated by Miss Chan? (2分)
學生好安靜。 ✓ 2
2. Why did the students behave so well? (4分)
他們在圖書館看書，他們看的是他們喜歡的圖書，人人都很開心。 4
3. What else made Miss Lee think that the students deserved more appreciation? (4分)
他們貼上壁報的作品都做得非常好。 ✓ 4
4. What would the teachers prepare for the upcoming birthday party? (4分)
老師會準備很多遊戲和玩，也會買一個大生日蛋糕。 ✓ 4
5. What were the teachers' wishes for the students? (4分)
快點長大和身體健康。 ✓ 4

7. 討論及總結

粵語是香港的生活語言，也是大部分學校的授課語言，所以在香港學習中文，不能不學粵語。作為一個香港的學校科目，中國語文的學習是中文書面語加粵語——聽說粵語，讀寫的是中文書面語（鍾錦春 2008）。為此，強勢的粵語表達方式在中文書面語滲透的現象，不時被視為香港學生中文水平下降的主要原因。對非華語學生而言，為了把方言對書面表達可能構成的負面干擾降低，更要小心處理口頭和書面兩種不同形式的學習語料。

香港的中文教師教育，素來重視粵音教學的專業培訓。為求制定客觀的粵語發音準則，不同學者曾先後提出羅馬拼音系統的主張（何國祥 2001）。⁵ 廖國輝（2003a）認為，在語文科教材和教學採用粵語音標，有利劃一教學標準，提高語文教學效能。為了簡化拼音系統，把粵語化成“直觀音節”，廖氏更提出“融調入韻”的拼寫方式（廖國輝 2003b），⁶ 可惜對從未接受語音訓練的人士要求過高，難以推廣。

雖然要中文母語者根據羅馬拼音讀出漢語音節並不容易，中小學校教授粵語拼音系統的情況也不普遍，學習拼音的主張似乎從未間斷。陳淑貞（2016）認為學習拼音能幫助學生認識發音部位，分辨不同的讀音，有助糾正發音。自從《粵語拼音方案》於 1993 年面世以來，由於集多功能性、可用標準鍵盤取符、系統性、包容性和簡明性等多項優點（香港語言學學會粵語拼音字表編寫小組 2002），應用層面越趨廣泛。尤其是《方案》所用的字符全部都可以用標準鍵盤直接打出，輸入電腦方便，更進一步促進粵拼在網上使用的優勢（張群顯 2014）。有了粵拼，即使是完全不會其他中文輸入法的學習者，也可以輕易查閱互聯網上無窮無盡、日新月異的中文學習資源。

顯然，粵語羅馬拼音並沒有在日常教學中獲得應有的重視。本文匯報的實踐經驗，可算是另一項支持粵語拼音能促進中文學習的明證，希望語文教師能更積極應用專業素養，及時啟迪非華語的後學。從上述中文增潤科目的期終評估成績可見，雖然非華語學員的筆試表現比不上口試，但在指定範圍內，只要用功準備，仍然可以獲得優良的成績。在不足兩個月的修課期間，粵語拼音佔用的實際教學時數寥寥無幾，但學員卻有不斷重溫和應用的機會，學習經驗深刻。與教師相比，粵拼發揮促進中文學習的作用堪稱本小利大，絕對符合教學效益，值得教授非華語學生的教師嚴肅斟酌。

⁵ 按何國祥（2001: 219），收錄粵語拼音的常見工具書有七種，包括《粵音韻彙》、《辭淵》、《中文字典》、《同音字彙》、《中華新字典》、《李氏中文字典》、《廣州音字典》等，雖然其中的讀音分歧有八類之多，但只要釐清不同系統的差異，學習粵語羅馬拼音，將能有效提高中文水平。

⁶ 廖氏試圖把聲韻調三拼變為二拼，建議刪除代表聲調的數字，改用另一套方法在韻母中同時顯示聲調——單元音韻母不標調，上聲加 -1，去聲加 -h，還有複元音韻尾按平上去入聲的不同拼寫方式等（廖國輝 2003b: 98）。

對中文二語學習者而言，通過羅馬拼音往往是學習中文的捷徑。香港早年發展的國際學校中文二語課程，就曾以“學會中文拼音”為課程綱要的教學總目標之一，以培養學生初步的漢語能力。⁷所謂“教是為了不教”，對非華語學生而言，要逐一認記漢字是匪夷所思的事，但不認識漢字就連查閱工具書也無從入手，更遑論延伸學習。粵拼正好切合這些學生的特殊學習需要——不必用中文，也能學中文；只有有限條件，仍然能發展自學能力，自主學習。

綜合中外學者對課程設計的論述，張金蘭（2016）歸納出不同層次的語言課程與教學設計的五大要素：確立目標、分析需求、選擇內容、設計與實施、評鑑。針對志在成為“多元文化教學助理”的非華語學員，本文除了主張呼應專業情境及早教授粵拼外，還大膽倡議採用粵拼與漢字的混合語碼編寫口語教材，讓學員得以按照文本溫習口語，一方面加強對規範書面語詞彙的認識，同時避免受不規範的漢字和書面用語干擾，以致寫作時無所適從。必須強調的是，本文提倡的“混合語碼”模式只適用於粵語口語教學，不應該與書面語的讀寫教學混為一談。因為以拼音標示的粵語文本內容都以粵語詞彙和語氣助詞為主，本來就不是規範的書面用語，⁸所以不存在採用拼音就令學生無法把漢字與讀音聯繫起來的問題。⁹漢字和拼音夾雜運用的主張，旨在支援反覆練習，讓學員能於有意識的控制階段中，逐步提升語言產出的數量和質量，進而做到流利準確，最終能無意識地、自動化使用語言（葉德明、宋如瑜 2007）。

面對非華語學生學習中文的需要，當局提供的部分教學參考資源也加上了粵語拼音，¹⁰可見以拼音輔助中文二語教學的理念，¹¹教育當局同樣肯定。反觀現有的中文口語教材，除了廣播劇之類的題材外，文本內容多數不是口語，令本來的說話訓練變成了口述書面語的詞彙和句型，學員水平越高，“口述書面語”的情況越嚴重，問題必須正視。能夠一石二鳥，實行“語”、“文”同步教學固然理想，但現實往往是學生水平有限而教學條件未必理想，能夠減輕學生不必要的認字負擔、消除學習中文心理障礙、維持學習動機的辦法，相信教師都會樂意嘗試。

⁷ 按該校的實踐經驗，由於多種外語都是拼音文字，外籍學生掌握中文拼音比掌握漢字要快得多，有了中文拼音的幫助，學生可以閱讀和朗讀故事，甚至找自己有興趣的材料練習說話（香港耀中國際學校編委會 2003: 194）。

⁸ 粵方言的叫法如：“凍滾水、豬腳、漏夜、出年……”，即使可以寫成漢字，並不是現代漢語的規範用詞（香港中文大學中國語言及文學系 2002）。

⁹ 袁振華（2007）認為含有粵語拼音的教材，可以讓學生更容易掌握生字的讀法。但如果只有拼音而沒有文字，就會令學生無法把漢字語讀音聯繫起來。

¹⁰ 〈中國語文教育學習領域學與教資源〉網頁：<https://cd.edb.gov.hk/chi/resource/index.htm>，供學校用戶下載參考。

¹¹ 袁振華（2007: 105）認為南亞裔學生的中文課本一定要有拼音輔助，以提升他們的讀和講的能力，是消除他們學習障礙的對策之一。

有鑑於口語教學是聽說讀寫四種技能中難度最高的項目，本文建議以混合語碼的方式編寫粵語口語教材，看似有點離經叛道。然而“教也多術”，通過總結實踐經驗，這種靈活安排卻能加強教與學雙方分辨粵語口語與書面語的意識，促進學習；作為教學策略之一，應該無傷大雅。當非華語學生掌握粵語拼音工具而又能說流利準確的粵語，就會增強自學的信心，而學習中文的成效也會比有限的課堂教學更加深遠。

鳴謝

本文構思的粵語教學模式，幸得課程導師張積榮先生鼎力支持，耐心實踐，謹此致謝。

參考文獻

- 陳淑貞。2016。香港粵語的正音正字教學芻議。收錄於余虹、何文勝主編，張偉副主編：《全球語境下漢語文教育的建設與發展》。北京：開明出版社，頁 116-123。
- 何國祥。2001。香港師資培訓中粵音素質教學的種種問題。收錄於何文勝、巢宗祺、何國祥編：《中國語文及人文素質教育》。香港：香港教育學院，頁 206-229。
- 黃瑞琴。1997。《幼兒讀寫萌發課程》。台北：五南圖書出版公司。
- 廖國輝。2003a。為甚麼要輔導香港的中學生使用國際音標拼讀粵語。收錄於廖國輝：《粵語論文二集：語文教學》。香港：鸞達文化出版公司，頁 1-19。
- 廖國輝。2003b。粵語形聲拼寫法。收錄於廖國輝：《粵語論文三集：金線集》。香港：鸞達文化出版公司，頁 95-100。
- 馬芬。2015。酒店服務與旅遊專業《粵語》課程教學改革初探。《科教導刊（中旬）》第 4 期，頁 73、79。
- 香港耀中國際學校編委會編。2003。二語中文課程。收錄於香港耀中國際學校編委會：《語文學習新旅：耀中中文課程綜述》。香港：明窗出版社有限公司，頁 187-194。
- 香港語言學學會粵語拼音字表編寫小組。2002。《粵語拼音字表》（第二版）。香港：香港語言學學會。
- 香港中文大學中國語言及文學系。2002。《現代標準漢語與粵語之教學資源發展教材套》。香港：香港中文大學、優質教育基金。
- 葉德明、宋如瑜。2007。口語教學。收錄於柯華葳、何大安主編：《華語文研究與教學：四分之一世紀的回故與前瞻》。台北：正中書局，頁 447-473。
- 袁振華。2007。香港南亞裔學生中文學習的困境及對策研究。華中師範大學博士學位論文。
- 張金蘭主編。2016。《華語文課程與教學設計》。台北：文光圖書有限公司，頁 8-33。
- 張群顯。2014。蔚為大觀的粵拼網上資源。《中國語文通訊》第 93 卷第 1 期，頁 1-7。
- 鍾錦春。2008。關於香港語言教育問題的思考。《陝西師範大學學報（哲學社會科學版）》第 37 期，頁 5-9。

Using Romanization of Cantonese Flexibly to Enhance the Effectiveness of Learning Chinese as a Second Language: Taking Early Childhood Teaching Assistant Programme as an Example

Pamela Pui-Wan Leung

The Education University of Hong Kong

Abstract

Cantonese has been the medium of instruction in Chinese language teaching in Hong Kong for decades. Given the discrepancies between the spoken Cantonese dialect and the written form of Modern Standard Chinese, how to develop students' spoken and written language proficiencies in Chinese in tandem is a huge challenge for Hong Kong teachers, especially those who teach Chinese as a second language. Based on an attempt in teaching a Chinese enhancement course for a "Multicultural Teaching Assistant Programme", this paper reports how the romanization of Cantonese was used to bridge the gap and concludes that the incorporation of Cantonese romanization in compiling teaching materials not only facilitates students' self-study, but also minimizes the confusion caused by learning the spoken language and the written language at the same time, enhancing the effectiveness of Chinese language learning.

Keywords

non-Chinese speaking students, romanization of Cantonese, teaching Chinese as a second language

通訊地址：香港 新界 大埔 香港教育大學 中國語言學系

電郵地址：pleung@eduhk.hk

收稿日期：2018年5月15日

接受日期：2018年8月21日